

## STRUCTURE DES EVENEMENTS ET VOIX : LE CAS DU TAGALOG

Jean-Michel Fortis

FRE 2297ENS-LSH LYON & UMR 7597JUSSIEU

jm.fortis@wanadoo.fr

### A. Notes de grammaire

**A1.** Structure prédicat + compléments + « sujet<sup>1</sup> » (toutefois, les clitiques suivent le premier constituant du prédicat, l'agent précède les autres arguments, le nominatif non clitique tend à suivre). Pas de constituant GV, le « sujet » n'est pas externe (voir Kroeger, 1993).

**A2.** Noms, adjectifs et verbes peuvent être indifféremment prédicats ou « sujets » (ce sont tous des qualificatifs auxquels des « translatifs », ici des marqueurs de cas, confèrent diverses fonctions grammaticales ; cf. Lemaréchal, 1989 ; selon Foley, les bases ne seraient ni noms ni verbes ; toutefois, diathèse et dérivation permettent bien de distinguer bases verbales et nominales ; cf. Kroeger, 1998) :

(1)a. Sumisigaw ang kapitbahay. 'le voisin crie.'

b. Kapitbahay ang sumisigaw. 'celui qui crie est un voisin.'

### A3. Cas

	Pronoms personnels	Pronoms démonstratifs	Noms de personne	Autres
Nominatif	Akò, Ikaw (préd.), Siya Tayo (incl.), Kami (excl.), Kayo, Sila	Ito Iyan Iyon	Si Sina (pl.)	Ang (marque le défini)
Génitif	Ko, kita (= ko ikaw), Mo, Niya, Natin (incl.), Namin (excl.), Ninyo, Nila	Nito Niyang Niyon	Ni Nina (pl.)	Ng (marque aussi l'indéfini)
Datif	Sa akin, Sa iyo Sa kaniya / kanya Sa atin (incl.) Sa amin (excl.) Sa inyo, Sa kanila	Dito Diyan Doon	Kay Kina	Sa (parfois marque de détermination)

**A4.** Mots liés par deux ligatures : -ng / ø (composés, lig. entre éléments sous I, « syntagmes de spécification » chez Schachter & Otones, etc.) ou na / -ng (subordination, détermination).

-ng / ø	Na / ng
Lalawigan ng Batangas 'province de Batangas' Huwag kang umiyak. 'Ne pleure pas.' Matagal ø maglutò si Nanay. 'Maman met du temps à cuisiner.'	Mabait na batà. Batang mabait. 'enfant gentil' Nagtangkà siyang (si Manuel na) nakawin ang pera. 'Il a tenté de voler l'argent.'

<sup>1</sup> La question de savoir si le terme de *sujet* est bien approprié est très débattue, puisque l'argument au nominatif partage avec l'acteur les propriétés attribuées généralement au sujet (cf. Schachter, 1976). Certains préfèrent parler de « pivot ». Toutefois, Kroeger (1993) défend de manière approfondie et l'existence d'un sujet en tagalog et l'hypothèse que le sujet et le complément de V sont des constituants frères de V (structure « plate »).

**A5.** affixes (les termes AF, DF etc. renvoient à S&O : AF = agentive focus ; BF = benefactive focus ; CF = causative focus ; DF = directional focus ; IF = instrumental focus ; LF = locative focus ; OF = object focus) (les affixes de voix appliqués sur des bases nominales peuvent fonctionner comme des affixes dérivationnels, cf. Kroeger, 1998)

Affixes de voix	Focus	Affixes dérivationnels	Affixes composés
m- (-um- : non composé)	AF Sumulat	Pa- (agent externe second) Pag- (activité prise en deçà d'un terme ; cf. D3) Pang- (destination fonctionnelle) Paki- (comitatif) Ka- (état) Ma-, maka- (inch., potentiel) ?	Malutò (OF) Magsulat (AF) Manulat (mang +sulat) (AF) Makilutò (AF) Makasulat (AF)
i-	OF, BF, IF, CF Ilutò, isulat	Pa- Pag- Pang- (i)paki- ika- Ma-	Ipalutò (OF) Ipaglutò (BF) Ipaglutò (IF) Ikalutò (CF)
-in	OF Lutuín, sulatin	Pa- Pag- Paki...-(in) Ma-	Palutuín (OF)
-an	OF, DF, LF Sulatan	Pa- Pag-, mag- Paki- Ka- Ma-	Pagsulatan (LF)

**A6.** Les aspects sont marqués par l'affixation d'un -n- (événement commencé), le redoublement (événement non terminé). Il existe en outre un perfectif récent.

« infinitif » (ou « non realis perfective ») <sup>2</sup>	Perfectif (commencé + terminé)	+ Imperfectif (commencé + non terminé)	« contemplé » (non commencé + non terminé)	perfectif récent (+ gén.)
sulatin	sinulat	sinusulat	susulatin	kasusulat
maglutò	naglutò	naglulutò	maglulutò	kapapaglutò

**A7. Exemples :**

- (2) Sumulat ng liham kay nanay si Juan. 'Jean a écrit une lettre à (sa) mère.'
- (3) Sinulat ni Juan ang liham kay nanay. 'La lettre a été écrite par Jean à (sa) mère.'
- (4) Isinulat ni Juan ang liham kay nanay. Id.
- (5) Nakasulat ang liham. 'La lettre se trouve écrite.'
- (6) Ipanghiwa mo ng kawayan ang tabak. 'Coupe le bambou avec la machette.'
- (7) Patuyuin mo ang damit. 'Fais sécher le vêtement.'
- (8) Sulatan mo si Nanay. 'Ecris à Maman.'
- (9) Pinasulatan niya sa akin ng liham ang Pangulo. 'Il m'a fait écrire une lettre au Président.'
- (10) Ang mesa ang pinagsulatan ko. 'C'est sur la table que j'ai écrit.'

Les affixes dérivationnels peuvent à leur tour se composer :

- (11) Ikinapagpabunot ni Rowena ng ngipin sa dentista ang sakit. 'La douleur a poussé Rowena à se faire arracher une dent par le dentiste.'

<sup>2</sup> Selon les termes de Himmelmann (sp), qui nous paraissent plus judicieux, notamment en raison de l'emploi de cette forme dans des hypothétiques.

## B. Le problème du lien entre rôles thématiques et voix

**B1.** les affixes de voix *i / in / an* ne sont pas associés à un rôle thématique unique, ni même à un macro-rôle (« undergoer »).

*i-*: patient, thème, bénéficiaire, cause, instrument.

- (12) Ibaluktot mo ang alambre. 'Tords (courbe) le fil de fer.' PAT
- (13) Ihagis mo sa akin ang bola. 'Elle/il m'a lancé le ballon.' PAT
- (14) Ikuwento mo iyon sa akin. 'Raconte-moi cela.' TH
- (15) Iyon ang isagot mo sa kanya. 'demande-lui cela.' TH
- (16) Ibinili niya ako ng bola. 'Elle/il m'a acheté un ballon.' BEN
- (17) Iniluha niya ang pagkamatay ng kanyang aso. 'La mort de son chien l'a affligé(e).' CAUS
- (18) Ipunas mo ang basahan. 'Utilise un torchon pour essuyer.' INS

*-in* : patient, thème, lieu / direction, destinataire.

- (19) Baluklutin mo ang alambre. 'Tords (courbe) le fil de fer.' PAT
- (20) Patayin mo ang manok. 'Tue le poulet.' PAT
- (21) Ano ang iniisip mo ? 'A quoi penses-tu ?' TH
- (22) Akyat in mo ang puno. 'Grimpe (à) l'arbre.' LOC
- (23) Luksuhin mo ang bakod. 'Saute la clôture.' LOC
- (24) Punuin mo ng tubig ang bote. 'Remplis d'eau la bouteille.' LOC
- (25) Pasukin mo ang silid. 'Entre dans la pièce.' DIR
- (26) Tanungin / sagutin mo siya. 'Questionne-le/la / réponds-lui.' DEST
- (27) Alukin mo siya ng inumin. 'Offre-lui à boire.' DEST

*-an* : patient, thème, lieu / direction, destinataire.

- (28) Halikan mo ako. 'Embrasse-moi.' PAT
- (29) Niyapakan niya ang gagamba. 'Elle/il a piétiné l'araignée.' PAT
- (30) Babatukan kita. 'Je vais te frapper (sur la tête).' PAT
- (31) Anyayahan mo sila. 'Invite-les.' TH
- (32) Tinitirahan nila ang otel. 'Ils habitent à l'hôtel.' LOC
- (33) Lamnan mo ng tubig ang tapayan. 'Remplis d'eau la jarre.' LOC
- (34) Pinuntahan ko ang Pilipinas. 'Je suis allé(e) aux Philippines.' DIR
- (35) Bigyan mo ako ng kanin. 'Donne-moi du riz (cuit).' DEST
- (36) Balitaan mo siya ng aming pagdating. 'Annonce-lui notre arrivée.' DEST

*m-* est associé à un acteur.

**B2.** les marqueurs des cas gén. et dat. ne sont pas associés à un affixe de voix constant.

- (37) Bumili ka ng bola (para) sa akin. 'Achète-moi un ballon.' (ibili)
- (38) Lumuha siya \*ng / sa pagkamatay ng aso niya. 'Il pleure la mort de son chien.' (iluha)
- (39) Pumasok ako ng / sa silid. 'Je suis entré dans une / la pièce.' (pinasok)
- (40) Pumanhik ka \*ng / kay Nanay. 'Monte voir Maman' (panhikin)
- (41) Humawak ka ng libro. 'Tiens un / le livre.' (hawakan)
- (42) Pumunta ako ng / sa Pilipinas. 'Je suis allé aux Philippines.' (puntahan)
- (43) Yumapak siya ng gagamba. 'Il a piétiné une / l'araignée.' (yapakan)

**B3.** l'affixe de voix associé à un argument au nominatif peut varier en fonction de la valence verbale.

- (44) Pasukin mo ang museo. 'Entre dans le musée.' Mais
- (45) Papasukin mo sa mga bisita ang museo. 'Fais entrer les visiteurs dans le musée.'
- (46) Papasukin mo sa museo ang mga bisita. Id.
- (47) Panhikin mo si Juan. 'Monte voir Jean.'
- (48) Panhikan mo ng tubig si Juan. 'Monte de l'eau à Jean.'



4) Le sujet est le premier actant auquel est attribué un plus grand résultat (exemple : les verbes de transfert).

Pb : ne rend pas compte des sujets BEN (et peut-être des sujets INS). Ne permet pas d'expliquer *isulat* et *sulatin* (ou *isuot / suotin* 'enfiler (un vêtement)').

#### -IN

- 1) les événements dénotés par la base (de type b) ont un résultat maximal ;
- 2) le résultat attribué à l'acteur, s'il est temporellement le dernier, n'est pas un préalable logique (il n'est pas impliqué par un dernier résultat ; dans (49) *Kunin mo sa kaniya ang lapis*, litt. 'cherche-toi un stylo auprès de lui', c'est le résultat de « lapis » qui est impliqué).
- 3) Le sujet est le dernier actant impliqué dans l'événement et le support de tous les derniers résultats (cf. *Hagisin mo siya ng sapatos*, 'Jette-lui les chaussures').

Pb : la restriction 1) ne semble pas compatible avec des verbes comme *langgamin* 'être infesté de fourmis'. 2) et 3) laisseraient attendre *-in* dans (28).

#### -AN

- 1) Le résultat de l'acteur n'étant pas minimal au sens requis, l'acteur n'est pas le sujet (il est dit s-minimal lors de la phrase préparatoire de l'événement de type b ; le sens requis est celui d'un résultat de type b atteint lors d'étapes intermédiaires, dit w-minimal) (explique *habaan*, *labhan* etc. par l'absence d'état maximal)
- 2) Le sujet est le lieu d'un résultat impliqué et w-minimal (explique sens partitif de *-an* : le sujet est pris avant l'atteinte d'un résultat maximal).

Pb (L&N, 1999) : \**akyatan mo ang hagdanan* (*hagdanan* est bien le lieu de résultats intermédiaires) et \**Akyatin mo sa kanya ang mga libro* (*iakyat* est obligatoire ici)

### D. Une hypothèse sur les conditions d'acceptabilité

#### D1. Définitions préalables

Acteur : agent, expérienceur, thème premier affecté. ACT

Activité maximale : type d'activité de l'acteur qui est susceptible d'accompagner le passage d'un autre actant dans un état maximal.

Co-transitif : actant conçu comme passant à un état maximal quand l'activité de l'acteur est maximale. Si le sémantisme du verbe le permet, ce passage est conçu comme une suite continue de transitions. COTR

Etat maximal : dernier état d'un actant dans un événement accompli.

Etat terminal : état d'un actant non agent, impliquant, et conçu comme acquis par transition ponctuelle.

Homogène : activité de même type à tous les instants où elle est attribuable (instantanée 'pumasok', incrémentale 'kumain', continue 'sumigaw').

Intermédiaire : premier actant affecté par l'agent, dirigé vers un terminus (ou un état terminal) distinct de l'agent (qui n'est pas co-transitif de l'agent). INT

Mesure : actant qui peut assigner une limite à l'événement par consommation ou parcours total (terme de Tenny, 1994).

Terminus : actant distinct de l'agent, et dont l'état maximal est impliquant ou impliqué. Si l'événement est caractérisé par deux états, actant dont l'état maximal implique le passage préalable d'un autre actant à un état maximal (ce dernier actant peut être l'agent lui-même ; ne signifie pas nécessairement que la transition du terminus est postérieure à celle de l'agent).

Si le passage de l'actant est concevable comme une suite de transitions continue vers un état maximal, l'affixe *-in* est choisi (sinon *-an* est sélectionné) ; par extension, actant qui ne peut être conçu comme engagé dans une suite de transitions vers des états maximaux. TERM

## D2. Signification des affixes « passifs »

L'actant sélectionnable comme sujet doit obéir aux conditions suivantes :

**-IN-** : actant co-transitif, éventuellement terminus, jamais intermédiaire. Si un actant mesure l'événement et n'est pas intermédiaire, il est sélectionné comme sujet de V-in.

Mesures : kainin 'manger(pat)', akyatin 'grimper(loc)', basahin 'lire(th)'.  
Actant à l'état maximal quand l'acteur est en activité maximale: bilhin 'acheter(th)', alukin 'offrir-à(dest)' (≠ bigyan), pukulin 'lancer-vers(dir)' (hagisin / hagikan), luksuhin 'sauter(loc)', sagutin 'questionner(th)', panhikin 'rendre visite en haut(th)', dalawin 'id.(th)', isipin 'penser(th)'.

Etat maximal conçu comme acquis dès lors que l'activité de l'acteur est maximale : tuwirin (ang lakad) 'redresser' (sa marche), baluktutin (tordre un fil de fer plutôt qu'une barre de métal), paikdiin (ang talumpati) 'raccourcir' (le discours, non une robe : iklian mo ang damit 'raccourcis la robe.').

Cas particuliers : l'activité maximale de l'agent implique nécessairement que le sujet est dans un état maximal, le verbe n'étant attribuable qu'à cette condition : punuin 'rendre plein' (lamnan 'remplir'), ubusin 'rendre vide'.

Pb : verbes sans agent / langgamin 'être infesté de fourmis'. Argument incorporé (suppression d'un actant et assignation de la base à une variable actantielle de la structure de voix ; notation de structure conceptuelle SC tirée de Jackendoff, 1990) : [INCH [BE<sub>CO-TR</sub> [LANGGAM] [IN [Y]]]] plutôt que [CS [X] [INCH [BE<sub>CO-TR</sub> [Y] [AT<sub>MAX</sub> [BASE]]]]. L'appariement à cette SC produit la SC générale : [CE [ACT] [COTR]], où les rôles déclenchant le choix des affixes de voix sont définis.

**I-** : intermédiaire, jamais terminus (cf. iakyat 'monter(th)', ialok 'offrir(th)', ipukol 'lancer vers(th)', isagot 'demander(th)').

Pb : sujets BEN (ikuha siya), INS (ibili ang pera) et sujets de i-V du type *ibaluktot*. La SC serait [CS [X] [GO [Y] [TO [Z]]] [BY [AFF<sub>BASE</sub> ([X], [Y])]]] = [CE [ACT]<sub>X</sub> [INT]<sub>Y</sub> [TERM]<sub>Z</sub>]. Les autres cas impliqueraient des arguments incorporés (sujet = Y) : [CS [X] [GO [Y] [TO [TERM-STATE BASE]]]] (cette structure n'est pas applicable à un actant immédiatement affecté ; cf. hiwain (pat) / ihiwa (bén)).

Autres exemples : ibotelya, ilata, ikahon, isaulo : [CS [X] [GO [Y] [TO [TERMINUS BASE]]]]. Un sujet ne peut être interprété comme instrument si cet instrument coïncide avec le terminus incorporé (\*ikahon mo ang lata, \*ibasos) ; l'affixe composé *ipang-* est alors obligatoire.

Cas de *ibintang* 'accuser de, imputer qc à' : base + sujet sont sujets du transfert : ibinintang nila ang sakuna sa tsuper 'ils ont imputé l'accident au chauffeur' :

Règle de transfert de B + comp (si l'on admet une différence N / V dans les bases) :

...i-B ang XP..., B est un N interprété comme

[CS [X] [GO [BASE ng/na XP] [TO [TERMINUS Y]]]]

Sujet exprimant une cause : inversion [CS [Y] [GO [X] [TO [TERM-STATE BASE]]]] ? Ou [AFF ([Y]<sub>i</sub>, [X]) [BY [INCH BE [Y]<sub>i</sub> [AT [TERM-STATE BASE]]]]] ?

**-AN** : terminus non mesurant, jamais intermédiaire.

Non mesurant : kainan, liparan.

Passage d'un autre actant à un état maximal : bigyan, papasukan, yapakan.

Non co-présence : tawagan 'appeler au téléphone' / tawagin 'faire venir en appelant'.

Transition non continue à des états maximaux : sagutan 'répliquer(dest)', turuan 'enseigner(dest)', habaan 'allonger', iklian 'raccourcir (une robe)', gandahan 'embellir'.

Arguments incorporés : batukan : passage de *batok* 'nuque' à un état maximal avant le possesseur de *batok* (cf. la montée du possesseur) : [[INCH [BE<sub>C</sub> ([X], [AT<sub>C</sub> [BATOK]])]], AFF([X], [BATOK]), et [BE<sub>POSS</sub> ([BATOK], [AT<sub>POSS</sub> [Y]])].

SC générale : [CE [ACT] [TERM]]

### D3. Sur la signification des affixes « actifs »

**-UM-** : le sujet est un acteur pris dans une transition homogène vers un état maximal, ou dans une activité maximale homogène : umalis 'sortir', pumasok 'entrer', lumundag 'sauter', pumatok 'exploser', lumabo 'devenir décoloré' / manlabo 'se décolorer', kumain 'manger', uminom 'boire', sumikat 'resplendir'.

**-PAG-** : activité conçue comme événement borné complet (// nominalisation chez Langacker). M + pag : un acteur prend en charge l'activité : élargissement de la valence, par exemple : pagalis = (Ev (th loc)) → magalis (EV act (EV th loc)) ; magturo (EV act<sub>1</sub> (EV PRO<sub>i</sub> th dest)) ; magbili (EV act<sub>2</sub> (EV act<sub>1</sub> th)), structure mono-événementielle complexe, Ev partie de Ev' (sinon on a magpa- ; mono-événementiel : le type d'activité désigné par la base produit un changement d'état). Complétude : umahit / magahit. Sens duratif : maglakad 'faire une marche' / lumakad 'marcher', magbasa 'lire' (éventuellement durant des heures) / bumasa 'lire'. Activité non homogène (non prise lors d'une transition vers un état maximal, acteur à plus d'un niveau d'achèvement de l'événement) : magalaga, magluto etc. Sens duratif et terme anticipé : mag-isip 'penser, étudier, former un projet' / umisip 'avoir l'idée de'.

Pb : Si Juan ang tumakot ng bata ? 'Est-ce Jean qui a effrayé les enfants ?' (on attendrait qu'il soit impossible de créer une structure *pagtakot* causative ; pourtant *pagtakot* 'le fait d'effrayer' existe (mais non *magtakot*), et *magpatakot* ne paraît pas attesté en dépit de *magpalungkot*, 'attrister' ; il se pourrait que *pagtakot* soit formé sur *tumakot* par analogie avec les autres gérondifs des verbes en -um- et reçoive son sens causatif de la figure *ang tumakot*).

### D4. Affixes composés

**ipag-** : actant orienté vers un état final qui est lié à l'activité elle-même : bénéficiaire. Cf. Ipinagluto kami<sub>ben</sub> ni Esmer ng binusog na pusit. 'Esmer nous a cuisiné des calamars farcis'.

**Pag...an** : sandalan mo ang silya 'appuie-toi sur la chaise' / pagsandalan mo ang pader 'utilise le mur comme appui'. Le sujet est interprété non comme terminus de transition mais comme terminus d'activité, c'est-à-dire comme cadre permanent : tinuturuan niya ang mga bata, 'il enseigne les enfants' mais : ang paaralan iyon ang pinapagturuan / pinagtuturuan niya, 'c'est dans cette école qu'il enseigne.' (les deux formes de redoublement semblent indiquer que *pag-* est bien dérivationnel, puisque traité comme une première syllabe de base).

### D5. Hypothèses sur la formation voix par SC et SE

1<sup>ère</sup> solution : Construction d'une structure des événements (SE) : pagpaluto : ( Ev2 (EV1 act<sub>1</sub> (EV1 th ben))). Sélection directe de -um- ou mag- en fonction de cette structure et du choix de act<sub>1</sub> comme sujet (magpa- si act<sub>2</sub> est sujet). magpaluto : . (EV2 act<sub>2</sub> (EV1 act<sub>1</sub> (EV1 th ben))).

Si un autre argument est choisi comme sujet, on affecte éventuellement -pag- ou -pa- à la base en fonction de la place de l'acteur dans la structure événementielle (-pag- si act et actant-sujet sont dans le même événement, -pa- sinon). (pb : le « mirror principle » de Baker, 1985 ?).

Construction d'une SC et appariement du sujet à un actant de la SC. Puis choix de l'affixe de voix en fonction de l'actant et de la SC sélectionnées. Ex. : base *luto* ; si act<sub>2</sub> = [X], on ajoute -pa- et si sujet = [Y] dans [CS [X] [GO [Y] [TO [Z]]] [BY [AFF<sub>BASE</sub> ([X], [Y])]], on ajoute i- ⇒ ipaluto.

2<sup>ème</sup> solution : SC et SE sont construites simultanément : exemples :

[CE [ACT] ...] : -um-

(<sub>EV</sub> [CE [ACT] ...]) : pag-

(<sub>EV'</sub> [INIT [ACT] (<sub>EV</sub> [...])]) : mag-

(<sub>EV2</sub> [... (<sub>EV</sub> [... (<sub>EV</sub> [...])])]) : pagpa- ou

(<sub>EV2</sub> [... (<sub>EV</sub> ...)]) : pa- (Ev peut être une événement statique ; cf. pataasan 'faire aller au dessus', pailaliman 'faire aller en dessous' etc.)

(<sub>TR</sub> [CE<sub>K</sub> [ARG<sub>1</sub>] [ARG<sub>2</sub>]]) : ARG<sub>1</sub> fait passer ARG<sub>2</sub> à l'état maximal lors de sa propre transition. ARG<sub>2</sub> est un terminus.

(<sub>TR'</sub> [CE<sub>K</sub> (<sub>TR</sub> [PRO<sub>K</sub> [ARG<sub>1</sub>] ... ]) [ARG<sub>2</sub>]]) : ARG<sub>1</sub> susceptible de passer à l'état maximal sans que l'ARG<sub>2</sub> change d'état. ARG<sub>2</sub> est un terminus (yapakan).

CE : changement d'état (certaines sous-classes se prêtent peut-être à la formulation de règles de dérivation de SE, par exemple les verbes exprimant une façon de se mouvoir (notés plus bas CE<sub>MMOUV</sub>), qui impliqueraient en général à une voix active (<sub>TR</sub> [CE [ACT] [TERM]]) ou (<sub>TR'</sub> [CE<sub>K</sub> (<sub>TR</sub> [PRO<sub>K</sub> [ACT] [TERM]<sub>1</sub>] [TERM]<sub>2</sub>]) (sauf sujet mesurant).

TERM, COTR, INT, COTR/INT : respectivement terminus, actant co-transitif, intermédiaire, actant co-transitif ou intermédiaire. Ces rôles sont assignés par appariement de CE à l'une des SC typiques de ces actants.

#### Exemples :

Umalis [MOUV [ACT] [TERM]] ;

pagalis (<sub>EV</sub> [MOUV [ACT] [TERM]]) ;

magalis (<sub>EV'</sub> [INIT [ACT<sub>2</sub>] (<sub>EV</sub> [MOUV [ACT<sub>1</sub>] [TERM]])]).

Bumili [CE [ACT] [COTR] [TERM<sub>AG</sub>]] ;

magbili (<sub>EV'</sub> [INIT [ACT<sub>2</sub>]<sub>i</sub> (<sub>EV</sub> [CE [ACT<sub>1</sub>] [COTR] [PRO]<sub>i</sub>])]).

Magbigay (<sub>EV'</sub> [INIT [ACT]<sub>i</sub> (<sub>EV</sub> (<sub>TR'</sub> [CE<sub>K</sub> (<sub>TR</sub> [PRO<sub>K</sub> [PRO]<sub>i</sub>] [INT])]) [TERM])]).

Magluto (<sub>EV'</sub> [INIT [ACT]<sub>i</sub> (<sub>EV</sub> [[CE [PRO]<sub>i</sub>] [COTR/INT]] [BEN])]).

Talbagan 'rebondir' : (<sub>TR</sub> [CE [ACT] [TERM]]).

Tumalbog 'rebondir' : (<sub>TR</sub> [CE [ACT] [TERM]]) ou

(<sub>TR'</sub> [CE<sub>K</sub> (<sub>TR</sub> [PRO<sub>K</sub> [ACT] [TERM]<sub>1</sub>] [TERM]<sub>2</sub>])

Yapakan : (<sub>TR'</sub> [CE<sub>K</sub> (<sub>TR</sub> [PRO<sub>K</sub> [ACT]])] [TERM])).



## Bibliographie

- Baker Mark. (1985) The Mirror Principle and morpho-syntactic explanation, *Linguistic Inquiry*, 16, pp.373-416.
- Carrier-Duncan (1985) Linking of thematic roles in derivational word formation, *Linguistic Inquiry*, 16(1), pp.1-34.
- De Guzman Videia P. (1978) *Syntactic derivation of Tagalo verbs*, Oceanic Linguistics, special publication 16, Honolulu, The University Press of Hawaii.
- Foley William A. (1998) Symmetrical voice systems and precategoriality in Philippine languages. Paper presented at the 3rd LFG conference, Brisbane.
- Himmelmann Nikolaus (sp) Lexical categories and voice in Tagalog, in: Peter Austin & Simon Musgrave, dir., *Grammatical Relations and Voice in Austronesian*, Stanford: CSLI Publications.
- Jackendoff Ray (1990) *Semantic structures*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- Kroeger Paul (1993) *Phrase structure and grammatical relations in Tagalog*, Stanford, CSLI Publications.
- Kroeger Paul (1998) Nouns and verbs in Tagalog: a reply to Foley, paper presented at the 3rd LFG Conference, Brisbane.
- Latrouite Anja & Naumann Ralf (1999) On the interpretation of Tagalog voice affixes, *Proceedings of the Austronesian Formal Language Association VI*, Toronto.
- Latrouite Anja & Naumann Ralf (2000) An interpretation of the voice-affix /i-/ in Tagalog, in M. Klamer, dir., *Proceedings of the Austronesian Formal Linguistics Association*, Vrije Universiteit Amsterdam, pp. 101-20.
- Lemaréchal (1989) *Les parties du discours*, Paris, PUF.
- Lemaréchal Alain (1991) Dérivation et orientation dans les langues des Philippines, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, tome 86/1, pp.317-58.
- Ross Malcom D. (2002) The history of western Austronesian voice and voice-marking, in Fay Wouk & M. Ross, dir., *The history and typology of western Austronesian voice systems*, Canberra, Pacific Linguistics.
- Schachter Paul & Otnes Fe T. (1972) *Tagalog reference grammar*, Berkeley - Los Angeles - Londres, University of California Press.
- Schachter Paul (1976) The subject in Philippine languages : actor, topic, actor-topic, or none of the above ? in Charles N. Li, *Subject and topic*, New York, Academic Press.
- Tenny Carol L. (1994) *Aspectual roles and the syntax-semantics interface*, Dordrecht - Boston - Londres, Kluwer Academic Publishers.